

Биткина Л.В.

студент

Научный руководитель:

«МОСКОВСКАЯ МЕЖДУНАРОДНАЯ АКАДЕМИЯ»

BitkinaL.V.

student

Scientific supervisor:

Usachev E.V., Director of the Institute of Linguistics of the Moscow International
Academy (ММА)

MOSCOW INTERNATIONAL ACADEMY

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ЮРИДИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ С
АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК С УЧЕТОМ СОВРЕМЕННЫХ
РЕАЛИЙ**

**FEATURES OF THE TRANSLATION OF LEGAL TERMINOLOGY
FROM ENGLISH INTO RUSSIAN, TAKING INTO ACCOUNT MODERN
REALITIES**

Аннотация: Данная статья рассматривает особенности перевода юридической терминологии с английского на русский язык, учитывая современные изменения в правовых системах и языковые реалии. В статье проанализированы типичные сложности, с которыми сталкиваются переводчики, а также предложены практические рекомендации для достижения точности и адекватности перевода.

Annotation: This article examines the peculiarities of translating legal terminology from English into Russian, taking into account modern changes in legal systems and linguistic realities. The article analyzes the typical difficulties faced by translators, as well as offers practical recommendations for achieving accuracy and adequacy of translation.

Ключевые слова: юридический перевод, правовая терминология, английский русский перевод

Keywords: legal translation, legal terminology, english russian translation

Цель работы: Целью данной работы является выявление особенностей перевода юридической терминологии с английского на русский язык с учетом современных правовых и языковых реалий.

Методы исследования: В работе использован комплекс методов, включающий анализ существующих переводов, сопоставительный анализ английских и русских юридических текстов, а также экспертные оценки специалистов в области перевода и права.

В настоящее время существует множество трактовок понятия "дискурс". Дискурс, происходящий от французского слова "discourse" (речь), представляет собой единый текст, взаимодействующий с различными факторами, включая прагматические, социокультурные и психологические аспекты. Он рассматривается как осознанное социальное действие, вовлекающееся во взаимодействие людей и механизмов их сознания. Дискурс можно охарактеризовать как речь, "погруженную в реальную жизнь". С одной стороны, дискурс анализируется в контексте прагматической ситуации для определения его связности, коммуникативной адекватности, а также для раскрытия его подтекста и предположений. Жизненный контекст дискурса может быть представлен в форме "фреймов" или "сценариев", что является важной составляющей теории дискурса и используется в различных областях прикладной лингвистики. С другой стороны, дискурс анализируется с учетом ментальных процессов участников коммуникации, включая этнографические, психологические и социокультурные правила и стратегии, определяющие различные аспекты речи, такие как темп, связность, соотношение общего и конкретного, нового и знакомого, субъективного и объективного.

При переводе юридической терминологии с английского на русский язык возникают типичные трудности, связанные с отсутствием прямых соответствий между английскими и русскими терминами, а также различиями в их

семантических оттенках. Это особенно заметно в случае специфических правовых терминов, которые часто не имеют прямых эквивалентов в другом языке.

Например, термин "doublejeopardy" в английском праве обозначает ситуацию, когда лицо подвергается повторному судебному преследованию за одно и то же преступление. В русском праве аналогичная концепция может быть переведена как "двойное нарушение". Однако, перевод должен учитывать контекст и особенности правовых систем каждого языка, чтобы обеспечить правильное понимание.

Термин "duediligence" используется для обозначения обязательной проверки и оценки всех факторов и рисков перед совершением юридически значимой сделки. В русском языке это может быть передано как "должная осмотрительность". Опять же, важно учитывать контекст использования и цель сделки для корректного перевода.

Например, "Habeascorpus" - это термин, который означает право на индивидуальную свободу от произвольного лишения свободы. В русском переводе его можно интерпретировать как "ведение тела", что отражает основную идею сохранения свободы личности.

Рассмотри еще такой термин: сделка о признании вины, или "pleabargain", представляет собой соглашение между обвиняемым и прокурором, где обвиняемый признает свою вину в обмен на уменьшение наказания. В русском языке это часто называется "сделкой о соглашении об упрощенном порядке судопроизводства".

Выводы: Перевод юридической терминологии требует не только глубоких знаний в области права, но и понимания особенностей языка и современных правовых систем. Точность и адекватность перевода играют ключевую роль в предотвращении недопониманий и ошибок в интерпретации правовых документов.

Исследования данной темы могут быть полезны для переводчиков юридических текстов, студентов правовых и переводческих факультетов, а также специалистов в области международного права и перевода.

1. Arnold I.V. The English Word: ex.-book for Foreign Languages Department. - the 3-d edition. –М .: Higher School Publishing House, 2016. – 295p.
2. English of Law. International Instruments on Human Rights. – М .: Urinkom Inter, 2015. – 752p.
3. Knodel L.V. English for Law: Textbook. – К .: Publisher PALUVODA A.V., 2017. – 260p.
4. Law in Your Life: West educational publishing, 2015. – 270p.
5. S. Elias, S. Levinkind. Legal Research. How to Find and Understand the Law: EDWARDS BROTHERS INCORPORATED, 2014. – 375p.
6. Дердь Э. Т. Словообразовательные и структурно-семантические характеристики английских юридических терминов: Автореф. дис. на получение

наук.степени канд. филол. наук: 10.02.04. / Е.Т. Дердо. –М .: Киев. Нац. Ун-т им. Т. Шевченко, 2013. – 21с.

7. Гумовский И.М. Английская юридическая терминология в экономических текстах: генезис, деривационные и семантико-функциональные аспекты: Автореф. дис. на получение наук.степени канд. филол. наук: 10.02.04./ И.М. Гумовский. – Львов: Львов.нац. ун-т им. И. Франко, 2011. – 19с.